

SEMINARIO ORGANIZADO POR EL GRUPO PACTE
Martes 9 de diciembre, 16h30-18h30
Aula 103

“MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN EMPÍRICA EN TRADUCCIÓN”

Dra. Isabel Lacruz
Kent State University (EEUU)

En este seminario revisamos diferentes metodologías utilizadas en la investigación empírica del proceso de traducción, tales como seguimiento ocular, grabación de pantalla, registro de pulsaciones, tarea de decisión léxica y tarea de verificación de traducción. Ilustraremos cada una de estas metodologías con un ejemplo, prestando especial atención a las preguntas, las hipótesis, el diseño, el análisis de datos y la interpretación de resultados, y cómo todos estos factores están relacionados. Compararemos y contrastaremos estudios experimentales y correlacionales con ejemplos y analizaremos cuándo y por qué uno de los diseños es más informativo.

Después de la presentación de estos paradigmas de manera aislada, veremos ejemplos de cómo se puede adquirir más profundidad en la investigación si se explotan las posibilidades complementarias de varios métodos para estudiar diferentes aspectos del proceso cognitivo. Utilizando esta técnica, conocida como triangulación, el investigador puede combinar información sobre diferentes aspectos o diferentes estadios del proceso cognitivo que investiga para adquirir un entendimiento más preciso de lo que sería posible si utilizara solamente uno de los métodos.

El seminario concluirá con una reflexión sobre posibles futuras direcciones en el campo de la investigación empírica en traducción.

Isabel Lacruz es doctora en Psicología Experimental por la Kent State University (EEUU), donde es profesora de Estudios de Traducción en el departamento de Modern and Classical Language Studies (MCLS). Actualmente imparte cursos de doctorado en cognición y en métodos de investigación empírica en traducción. La investigación de Lacruz se centra en los procesos cognitivos relacionados con la traducción y edición de traducciones tanto automáticas como humanas. Lacruz ha publicado recientemente varios artículos en donde investiga la medición del esfuerzo cognitivo en el proceso de posesición.

Se dispensará un certificado de asistencia.

Los interesados se han de inscribir en la siguiente dirección:

http://bit.ly/Lacruz_inscripcion